

**ANALISIS PEMILIHAN DAN PERCAMPURAN
BAHASA DALAM MASYARAKAT MELAYU DI
WILAYAH SEMPADAN SELATAN THAILAND**

KAMARUDDIN ISAYAH

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

2019

**ANALISIS PEMILIHAN DAN PERCAMPURAN
BAHASA DALAM MASYARAKAT MELAYU DI
WILAYAH SEMPADAN SELATAN THAILAND**

oleh

KAMARUDDIN ISAYAH

**Tesis yang diserahkan untuk
memenuhi keperluan bagi
Ijazah Doktor Falsafah**

Jun 2019

PENGHARGAAN

Alhamdulillah, bersyukur ke atas ilahi dengan limpahan rahmat serta nikmat masa, rohani, jasmani dan tenaga yang dianugerahkan kepada saya dapat juga saya menyiapkan tesis ini dengan jayanya. Sesungguhnya hanya dengan izin, hidayah dan kuasa-Mu ya Allah s.w.t. tesis ini dapat disempurnakan.

Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih diucapkan kepada penyelia tercinta saya Prof. Dr. Noriah Mohamed kerana dengan tunjuk ajar serta bimbingan daripadanya membuka ruang untuk saya menyiapkan tesis ini dengan jayanya. Dedikasi dan penat lelah beliau dalam memberi tunjuk ajar, dorongan dan bimbingan akan menjadi ingatan sepanjang hayat.

Kejayaan hari ini tidak akan ternyata sekiranya kalau tidak daripada doa seorang ibu yang tercinta, Mahani binti Saman dan penat lelah arwah seorang ayah Saleh bin Nyan yang berkorban nyawa dan tenaga untuk kebahagiaan anak-anaknya. Terima kasih yang tidak terhingga kepada mereka berdua kerana memberi saya pemudah cara untuk menyelesaikan pembelajaran ijazah sarjana Doktor Falsafah dan dapat menyiapkan tesis ini.

Hutang budi yang tidak terbayar dan rasa amat terima kasih diucapkan kepada Tabung Pembangunan Kakitangan, Thaksin University selaku majikan dan penaja. Seterusnya ucapan penghargaan juga ditujukan kepada Jabatan Bahasa-Bahasa Timur, Fakulti Ilmu Kemanusiaan dan Kemasyarakatan, Thaksin University serta semua rakan sejawatan dan staf-staf yang terlibat dalam kajian.

Terima kasih yang tidak terhingga juga kepada dekan dan pensyarah-pensyarah Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia yang terlibat dalam memberi tunjuk ajar selama kajian dijalankan.

Ucapan penghargaan ini juga saya tujukan kepada tiga buah Pejabat Daerah Muang bagi wilayah Pattani, wilayah Yala dan wilayah Narathiwat yang memberi kemudahan dan kerjasama dalam kegiatan menjalani pungutan data lapangan di kawasan daerah Muang di tiga wilayah tersebut serta semua informan yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam membekalkan data-data untuk tesis ini.

Akhir sekali, saya mengucapkan terima kasih yang tidak terhingga kepada ahli keluarga saya, iaitu isteri saya yang tercinta, Nurlaila Isayah dan anak-anak saya yang disayangi, anakanda Nadiyah, Syahidan, Husna dan Syakirin kerana dengan sokongan dan semangat yang diberikan oleh mereka itulah yang menjadi pemangkin untuk menjayakan tesis ini.

Saya mengharapkan semoga Allah s.w.t membalas kebaikan kepada semua pihak yang memberikan dorongan, sokongan dan bantuan dalam menjayakan tesis ini. Amin.

KAMARUDDIN ISAYAH

KANDUNGAN

PENGHARGAAN.....	ii
KANDUNGAN.....	iv
SENARAI RAJAH.....	ix
SENARAI JADUAL.....	x
SENARAI SINGKATAN.....	xiv
SENARAI PERBUALAN.....	xv
SENARAI LAMPIRAN.....	xvii
ABSTRAK.....	xviii
ABSTRACT.....	xx
BAB 1 - PENDAHULUAN.....	1
1.1 Pengenalan.....	1
1.2 Latar Belakang Kajian.....	1
1.3 Permasalahan Kajian.....	5
1.4 Objektif Kajian.....	10
1.5 Persoalan Kajian.....	11
1.6 Batasan Kajian.....	12
1.7 Kepentingan Kajian.....	13
1.8 Definisi Operasional.....	13
1.9 Rumusan.....	18
BAB 2 - TINJAUAN BACAAN.....	19
2.1 Pengenalan.....	19
2.2 Tinjauan Bacaan.....	19
2.3 Rumusan.....	31

BAB 3 -	METODOLOGI KAJIAN DAN KERANGKA TEORETIS.....	32
3.1	Pengenalan.....	32
3.2	Sumber Data.....	32
	3.2.1 Lokasi dan Subjek Kajian.....	33
	3.2.2 Populasi dan Persampelan.....	34
	3.2.3 Variabel Kajian.....	39
3.3	Kaedah Kajian.....	40
	3.3.1 Kaedah Pemerhatian Terkawal.....	41
	3.3.2 Kaedah Wawancara Berstruktur	41
	3.3.3 Kaedah Soal Selidik.....	44
	3.3.4 Pengedaran dan Pengumpulan Borang Soal Selidik.....	48
3.4	Kajian Rintis.....	49
	3.4.1 Kebolehpercayaan Instrumen.....	50
	3.4.2 Pekali Kebolehpercayaan Instrumen.....	51
3.5	Kerangka Konseptual Kajian.....	52
3.6	Landasan Teori dan Kerangka Teoritis.....	54
	3.6.1 Teori Sociolinguistik Pemilihan Bahasa.....	54
	3.6.1(a) Teori Sociolinguistik atau Sosiologi Bahasa.....	54
	3.6.1(b) Teori Etnografi Komunikasi.....	56
	3.6.2 Konsep Pemilihan Bahasa.....	60
	3.6.2(a) Konsep Pemilihan Kod Bahasa.....	63
	3.6.2(b) Konsep Percampuran Kod Bahasa.....	66
	3.6.3 Konsep Kedwibahasaan dan Diglosia.....	70
	3.6.4 Faktor Pemilihan dan Percampuran Bahasa.....	75
3.7	Kerangka Teoretis Kajian.....	79

3.8	Analisis Data.....	81
	3.8.1 Analisis Data Kuantitatif.....	81
	3.8.2 Analisis Data Kualitatif	82
3.9	Rumusan.....	84
BAB 4	LATAR SOSIAL DAN SOSIOLINGUISTIK MASYARAKAT MELAYU DI WILAYAH SEMPADAN SELATAN THAILAND...86	
4.1	Pengenalan.....	86
4.2	Etnografi Komuniti Masyarakat Melayu di WSST.....	86
4.3	Latar Belakang Masyarakat Melayu di WSST.....	87
4.4	Latar Belakang Masyarakat Melayu di WSST dari Sudut Sosio-Budaya dan Politik.....	93
4.5	Bahasa Kesukuan Masyarakat Melayu di WSST.....	99
4.6	Pendidikan Orang Melayu dalam Masyarakat Melayu di WSST.....	102
4.7	Pembelajaran Bahasa Melayu di WSST.....	105
4.8	Kedudukan Bahasa Melayu di WSST Ketika Dahulu dan Sekarang.....	109
4.9	Rumusan.....	114
BAB 5	ANALISIS PEMILIHAN BAHASA DALAM KALANGAN MASYARAKAT MELAYU DI WILAYAH SEMPADAN SELATAN THAILAND.....116	
5.1	Pengenalan.....	116
5.2	Analisis Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan.....	117
	5.2.1 Kekerapan Pemilihan Bahasa Domain Kekeluargaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	118
	5.2.2 Pemilihan Bahasa Domain Kekeluargaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	121
	5.2.3 Pemilihan Bahasa Domain Kekeluargaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	123
	5.2.4 Pemilihan Bahasa Domain Kekeluargaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	126

5.3	Analisis Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan.....	130
5.3.1	Pemilihan Bahasa Domain Persahabatan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	131
5.3.2	Pemilihan Bahasa Domain Persahabatan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	133
5.3.3	Pemilihan Bahasa Domain Persahabatan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	136
5.3.4	Pemilihan Bahasa Domain Persahabatan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	139
5.4	Analisis Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan.....	142
5.4.1	Pemilihan Bahasa Domain Keagamaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	144
5.4.2	Pemilihan Bahasa Domain Keagamaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	147
5.4.3	Pemilihan Bahasa Domain Keagamaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	150
5.4.4	Pemilihan Bahasa Domain Keagamaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	153
5.5	Analisis Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan.....	157
5.5.1	Pemilihan Bahasa Domain Pendidikan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	159
5.5.2	Pemilihan Bahasa Domain Pendidikan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	162
5.5.3	Pemilihan Bahasa Domain Pendidikan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	164
5.5.4	Pemilihan Bahasa Domain Pendidikan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	167
5.6	Analisis Pemilihan Bahasa pada Domain Pekerjaan.....	170
5.6.1	Pemilihan Bahasa Domain Pekerjaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	172
5.6.2	Pemilihan Bahasa Domain Pekerjaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	175

5.6.3	Pemilihan Bahasa Domain Pekerjaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	177
5.6.4	Pemilihan Bahasa Domain Pekerjaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal dan Tidak Formal.....	179
5.7	Rumusan.....	182
BAB 6	ANALISIS PERCAMPURAN BAHASA DALAM KALANGAN MASYARAKAT MELAYU DI WILAYAH SEMPADAN SELATAN THAILAND.....	186
6.1	Pengenalan.....	186
6.2	Analisis Percampuran Bahasa dalam Setiap Domain.....	187
6.2.1	Percampuran Bahasa dalam Domain Kekeluargaan.....	188
6.2.2	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan.....	199
6.2.3	Percampuran Bahasa dalam Domain Keagamaan.....	207
6.2.4	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan.....	216
6.2.5	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan.....	223
6.3	Rumusan.....	234
BAB 7	RUMUSAN KAJIAN.....	236
7.1	Pengenalan.....	236
7.2	Kesimpulan.....	236
7.2.1	Pembahasan Sikap Pemilihan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Melayu di WSST.....	237
7.2.2	Pembahasan Sikap Percampuran Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Melayu di WSST.....	246
7.3	Implikasi Kajian.....	248
7.4	Cadangan Kajian Lanjutan.....	251
	RUJUKAN.....	253
	LAMPIRAN	
	SENARAI PENERBITAN	

SENARAI RAJAH

	Halaman
Rajah 3.1	Hubungan antara Variabel Bebas dengan Variabel Bersandar.....39
Rajah 3.2	Kerangka Konseptual Kajian.....53
Rajah 3.3	Kerangka Teoretis Kajian Pemilihan dan Percampuran Bahasa.....80

SENARAI JADUAL

	Halaman
Jadual 3.1	Jumlah Responden bagi Setiap Wilayah Sasaran.....36
Jadual 3.2	Bilangan dan Peratusan Responden Berdasarkan Jantina dan Status Perkahwinan di Daerah Muang Wilayah Pattani, Yala dan Narathiwat.....36
Jadual 3.3	Jumlah Responden Berdasarkan Umur.....37
Jadual 3.4	Jumlah Responden Berdasarkan Taraf Pendidikan.....38
Jadual 3.5	Jumlah Responden Berdasarkan Tempat Kediaman.....38
Jadual 3.6	Nilai <i>Alpha Cronbach</i> dan Kebolehpercayaan Instrumen.....51
Jadual 3.7	Kerangka Komponen SPEAKING.....57
Jadual 5.1	Hasil Ujian-t Bebas dan Anova pada Domain Kekeluargaan bagi Setiap Variabel dan Situasi.....117
Jadual 5.2	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal.....118
Jadual 5.3	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Tidak Formal.....120
Jadual 5.4	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal.....121
Jadual 5.5	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Umur pada Situasi Tidak Formal.....122
Jadual 5.6	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal.....124
Jadual 5.7	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Tidak Formal.....125
Jadual 5.8	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal.....127
Jadual 5.9	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Tidak Formal.....128
Jadual 5.10	Hasil Ujian T-Test dan Anova pada Domain Persahabatan bagi Setiap Variabel dan Situasi.....130

Jadual 5.11	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal.....	131
Jadual 5.12	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Jantina pada Situasi Tidak Formal.....	132
Jadual 5.13	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal.....	134
Jadual 5.14	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Umur pada Situasi Tidak Formal.....	135
Jadual 5.15	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal.....	137
Jadual 5.16	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Tidak Formal.....	138
Jadual 5.17	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal.....	140
Jadual 5.18	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Persahabatan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Tidak Formal.....	141
Jadual 5.19	Hasil Ujian T-Test dan Anova pada Domain Keagamaan bagi Setiap Variabel dan Situasi.....	143
Jadual 5.20	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal.....	144
Jadual 5.21	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Tidak Formal.....	145
Jadual 5.22	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal.....	147
Jadual 5.23	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Umur pada Situasi Tidak Formal.....	148
Jadual 5.24	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal.....	150
Jadual 5.25	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Tidak Formal.....	152
Jadual 5.26	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal.....	154
Jadual 5.27	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Keagamaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Tidak Formal.....	156

Jadual 5.28	Hasil Ujian T-Test dan Anova pada Domain Pendidikan bagi Setiap Variabel dan Situasi.....	158
Jadual 5.29	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal.....	159
Jadual 5.30	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Jantina pada Situasi Tidak Formal.....	161
Jadual 5.31	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal.....	162
Jadual 5.32	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Umur pada Situasi Tidak Formal.....	163
Jadual 5.33	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Formal.....	165
Jadual 5.34	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Taraf Pendidikan pada Situasi Tidak Formal.....	166
Jadual 5.35	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal.....	168
Jadual 5.36	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pendidikan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Tidak Formal.....	169
Jadual 5.37	Hasil Ujian T-Test dan Anova pada Domain Pekerjaan bagi Setiap Variabel dan Situasi.....	171
Jadual 5.38	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Formal.....	172
Jadual 5.39	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Jantina pada Situasi Tidak Formal.....	174
Jadual 5.40	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Umur pada Situasi Formal.....	175
Jadual 5.41	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Umur pada Situasi Tidak Formal.....	176
Jadual 5.42	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Pendidikan pada Situasi Formal.....	178
Jadual 5.43	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Pendidikan pada Situasi Tidak Formal.....	179
Jadual 5.44	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Formal.....	180

Jadual 5.45	Kekerapan Pemilihan Bahasa dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Tempat Kediaman pada Situasi Tidak Formal.....	181
-------------	---	-----

SENARAI SINGKATAN

BMS	Bahasa Melayu Standard
BT	Bahasa Thai
DMP	Dialek Melayu Patani
ssBT	Sentiasa atau Kerap Mengguna Bahasa Thai
ssDMP	Sentiasa atau Kerap Mengguna Dialek Melayu Patani
WSST	Wilayah Sempadan Selatan Thailand

SENARAI PERBUALAN

	Halaman
Perbualan 6.1	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 1.....188
Perbualan 6.2	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 2.....189
Perbualan 6.3	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 3.....190
Perbualan 6.4	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 4.....192
Perbualan 6.5	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 5.....193
Perbualan 6.6	Percampuran Bahasa dalam Domain Keluarga 6.....194
Perbualan 6.7	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan 1.....200
Perbualan 6.8	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan 2.....201
Perbualan 6.9	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan 3.....202
Perbualan 6.10	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan 4.....203
Perbualan 6.11	Percampuran Bahasa dalam Domain Persahabatan 5.....203
Perbualan 6.12	Percampuran Bahasa dalam Domain Keagamaan 1.....208
Perbualan 6.13	Percampuran Bahasa dalam Domain Keagamaan 2.....209
Perbualan 6.14	Percampuran Bahasa dalam Domain Keagamaan 3.....210
Perbualan 6.15	Percampuran Bahasa dalam Domain Keagamaan 4.....211
Perbualan 6.16	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan 1.....217
Perbualan 6.17	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan 2.....218
Perbualan 6.18	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan 3.....219
Perbualan 6.19	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan 4.....220
Perbualan 6.20	Percampuran Bahasa dalam Domain Pendidikan 5.....221
Perbualan 6.21	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 1.....224
Perbualan 6.22	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 2.....225

Perbualan 6.23	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 3.....	226
Perbualan 6.24	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 4.....	227
Perbualan 6.25	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 5.....	228
Perbualan 6.26	Percampuran Bahasa dalam Domain Pekerjaan 6.....	229

SENARAI LAMPIRAN

- LAMPIRAN A: SURAT KEBENARAN MENJALANKAN KAJIAN
- LAMPIRAN B: SURAT KELULUSAN ETIKA
- LAMPIRAN C: BORANG SOAL SELIDIK DALAM BAHASA MELAYU
- LAMPIRAN D: BORANG SOAL SELIDIK DALAM BAHASA THAI
- LAMPIRAN E: TRANSKRIPSI RAKAMAN AUDIO
- LAMPIRAN F: SENARAI NAMA ORANG SUMBER
- LAMPIRAN G: DATA ANALISIS SPSS

**ANALISIS PEMILIHAN DAN PERCAMPURAN BAHASA DALAM
MASYARAKAT MELAYU DI WILAYAH SEMPADAN
SELATAN THAILAND**

ABSTRAK

Kajian ini merupakan kajian sosiolinguistik yang menerangkan fenomena pemilihan dan percampuran bahasa dalam kalangan penutur dialek Melayu Patani di wilayah sempadan selatan Thailand. Tiga buah wilayah sempadan selatan Thailand, iaitu Pattani, Yala dan Narathiwat dijadikan tempat kajian ini. Objektif kajian ini adalah untuk menganalisis fenomena pemilihan bahasa dan faktor-faktor yang mempengaruhinya; menganalisis fenomena percampuran bahasa dan faktor-faktor yang mempengaruhinya; dan meneliti pola penggunaan dialek Melayu Patani dalam masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand tersebut. Data kajian yang dipungut ialah data kuantitatif dan kualitatif. Data kuantitatif pemilihan bahasa dalam domain kekeluargaan, persahabatan, keagamaan, pekerjaan dan pendidikan diperoleh dengan menggunakan instrumen borang soal selidik yang mengandungi 92 soalan. Data soal selidik ini dianalisis dengan menggunakan *Statistical Package for the Social Sciences (SPSS)*. Data kuantitatif ini disokong oleh data kualitatif tentang pemilihan bahasa dan percampuran bahasa yang diperoleh menerusi pemerhatian dan rakaman. Di samping data faktor-faktor yang menentukan pemilihan bahasa dan percampuran bahasa serta etnografi penutur dialek Melayu Patani pula diperoleh menerusi pemerhatian dan wawancara. Data yang diperoleh, dianalisis dengan menggunakan dua kerangka teoretis, iaitu pendekatan sosiologi untuk analisis penggunaan bahasa dalam domain (Fishman, 1972) dan etnografi komunikasi (Hymes, 1974). Analisis data kajian menunjukkan dialek Melayu Patani menjadi

bahasa utama yang digunakan oleh semua responden dalam kelima-lima domain. Dialek ini digunakan secara dominan dalam domain kekeluargaan, persahabatan dan keagamaan. Namun demikian, bahasa Thai menjadi bahasa dominan dalam domain pendidikan dan pekerjaan. Hal ini dengan jelas menunjukkan dialek Melayu Patani hanya berfungsi dalam domain tidak rasmi manakala bahasa Thai mendominasi domain rasmi. Dalam pertuturan harian penutur Melayu di wilayah selatan Thailand juga terdapat fenomena percampuran antara dialek Melayu Patani dengan bahasa Thai. Hal ini menunjukkan bahawa selain dialek Melayu Patani dan bahasa Thai pengguna bahasa juga memilih bahasa bercampur sewaktu berkomunikasi. Walaupun fenomena ini boleh dikatakan lebih bersifat individu bukan sosial, kewujudan bahasa bercampur menunjukkan berlakunya peralihan bahasa dan dalam jangka panjang peralihan sebegini memberi kesan kepada penggunaan dialek Melayu Patani sebagai bahasa ibunda. Hasil tinjauan lapangan juga dengan jelas menunjukkan hal ini. Di wilayah Pattani, Yala dan Narathiwat, amnya dalam kalangan generasi muda, wujudnya kelompok penutur dialek Melayu Patani yang tidak mampu sepenuhnya menuturkan dialek Melayu Patani dan mereka lebih gemar mengalih cara pertuturannya kepada bahasa Thai.

AN ANALYSIS OF LANGUAGE CHOICE AND MIXING IN THE MALAY COMMUNITY IN THE BORDER OF THE SOUTHERN THAILAND

ABSTRACT

This study aimed at analyzing the phenomenon of language choice and mixing among Patani Malay dialect speakers in the border regions of southern Thailand. Factors influencing the choices and patterns of the Patani Malay dialect use were also investigated. The three southern border regions namely Pattani, Yala and Narathiwat were chosen as the settings of this study. Both quantitative and qualitative instruments were implemented during the process of data collection. The quantitative data of language selection covering 5 domains namely family, peer, religion, occupation and education were obtained using a questionnaire comprising 92 questions. The questionnaire was analyzed using *Statistical Package for the Social Sciences*. This quantitative data were supported by qualitative data on language selection and language mixing obtained through observations and recordings of actual language use. The data on factors that determine language selection, mixing and ethnography of the Patani Malay dialect were obtained through observations and interviews. The data obtained were analyzed using two theoretical frameworks, namely sociological approach for analysis of language use in domain (Fishman, 1972) and communication ethnography (Hymes, 1974). The data analysis highlighted that Patani Malay dialect was the main language used by all respondents across the five domains. However, this dialect is used predominantly in the domain of family, peer and religion. However, National Thai was found to be the dominant language in education and employment domains. This finding clearly indicates that Patani Malay dialect only functioned in informal domains while Thai language

dominates the official domains. Language mixing between Patani Malay dialect and Thai Language were found in the daily communication of Malay speakers in southern Thailand. This suggests that other than Patani Malay dialect and Thai language, the users also choose to mix language during communication. While this phenomenon can be said to be more individual and non-social, the existence of mixed language indicates the transition of language use. In this case, in the long run such transition would affect the use of Patani Malay dialect as a native language. The results of the field survey also clearly supported this claim as the study also found that there are groups of Patani Malay dialects speakers especially those younger generations in Pattani, Yala and Narathiwat who were not able to fully converse in Patani Malay dialect, they therefore preferred to switch to Thai language.

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Tumpuan utama kajian ini adalah untuk melihat fenomena pemilihan dan percampuran bahasa dalam kalangan penutur dialek Melayu Patani (selanjutnya akan digunakan DMP) di wilayah sempadan selatan Thailand (selanjutnya akan digunakan WSST)¹. Secara umum, pemilihan dan percampuran bahasa merupakan suatu bidang kajian yang berkaitan dengan bahasa dan masyarakat. Amalan penggunaan bahasa diperjelaskan dengan kajian yang meninjau perkaitan antara faktor sosial dan psikologi dengan sesuatu bahasa. Berdasarkan tajuk kajian ini, perbincangan dalam bab ini merangkumi bahagian latar belakang kajian, permasalahan kajian, objektif kajian, persoalan kajian, batasan kajian, kepentingan kajian dan definisi operasional.

1.2 Latar Belakang Kajian

Penggunaan bahasa dalam setiap masyarakat ialah suatu fenomena yang amat rumit yang melibatkan pelbagai faktor yang berkaitan dengan masyarakat. Penggunaan bahasa dalam hal ini, bagi semua orang dalam semua situasi bukan sahaja tidak sama, malah bergantung kepada pelbagai fungsi, faktor (seperti faktor sosial dan budaya), psikologi atau pragmatik (iaitu, “siapa” yang menggunakan

¹Wilayah sempadan selatan Thailand mengikut konsep pentadbiran kerajaan Thailand pada zaman kerajaan General Prem Tinsulanonda (1981) yang kini telah diberi kuasa pentadbiran sepenuhnya kepada Pusat Pentadbiran Wilayah Sempadan Selatan (*Southern Border Provinces Administration Center: ABPAC*), ialah kawasan pentadbiran khas yang meliputi wilayah Pattani, Yala, Narathiwat, Satun dan sebahagian wilayah Songkhla. Wilayah Satun dan Songkhla tidak diambil kira dalam kajian ini kerana di kedua-dua wilayah ini terdapat hanya beberapa kelompok masyarakat Melayu, khususnya di wilayah Satun, dialek Melayu yang dituturkannya agak berbeza dan lebih kepada dialek Melayu di kawasan utara Malaysia.

bahasa, tempat bahasa itu digunakan dan tujuan bahasa itu digunakan). Hubungan bahasa dengan faktor-faktor tersebut dikaji secara mendalam dalam bidang sosiolinguistik.

Fenomena penggunaan bahasa lazimnya dikaji di bawah bidang sosiolinguistik. Hal ini demikian kerana secara am sosiolinguistik ialah cabang linguistik yang mengkaji hubungan antara bahasa dengan masyarakat pemakainya (Wardhaugh, 1984: 4; Holmes, 1993: 1; Hudson 1996: 2) dan meninjau bahasa sebagai fenomena sosial dan kebudayaan dengan menggunakan bahan, metodologi atau hasil kajian bidang sains sosial (Trudgill, 1984: 31). Hal yang lebih penting menurut Hudson (1996: 1-2), sosiolinguistik mencakupi bidang kajian yang sangat luas, bukan hanya menyangkut kewujudan bahasa dan variasinya, malah penggunaan bahasa dalam sesebuah masyarakat. Menurut Hudson (1996) lagi, penggunaan bahasa juga melibatkan proses pemilihan terhadap himpunan bahasa yang ada pada individu atau masyarakat berkenaan.

Selaras dengan hal ini, Fasold (1984: 180) mengemukakan bahawa sosiolinguistik dapat menjadi bidang kajian oleh sebab adanya pemilihan dan penggunaan bahasa. Fasold (1984) menambahkan keterangan konsep ini dengan istilah “*societal multilingualism*” (multilingualisme masyarakat) yang merujuk kenyataan bahawa dalam sesebuah masyarakat itu terdapat beberapa bahasa atau variasinya yang dapat diguna pakai. Maka berhubung dengan hal ini, pemilihan dan penggunaan bahasa bermaksud individu atau masyarakat memilih bahasa atau variasi bahasa yang ada dalam himpunan masing-masing untuk digunakan dalam konteks atau situasi yang bersesuaian.

Pemilihan bahasa mempunyai peranan yang besar bukan sahaja dalam masyarakat ekabahasa malah masyarakat dwibahasa atau multibahasa. Sekiranya pemilihan bahasa tidak berlaku, masyarakat yang hidup bersama itu akan tersekat untuk berinteraksi dan berhubung antara satu sama lain. Tanpa berlakunya pemilihan bahasa, individu dalam masyarakat dwibahasa atau multibahasa seolah-olah telah dihalang untuk bergaul, bekerjasama dan merasai pengalaman hidup bersama. Oleh itu, dapat difahami bahawa, konsep pemilihan bahasa ialah kombinasi antara komuniti yang ekabahasa, dwibahasa atau multibahasa dengan bahasa atau variasi bahasa perhubungan yang sesuai dan lazminya digunakan oleh mereka.

Bagi individu atau masyarakat yang ekabahasa atau dwibahasa secara tidak sedar akan memilih salah satu bahasa atau kelainan bahasa untuk diguna pakai dalam interaksi tertentu. Pemilihan tersebut bukan dilakukan secara rawak, tetapi berdasarkan faktor-faktor tertentu, seperti siapa yang bertutur?, kepada siapa?, tentang apa?, di mana?, dan bila peristiwa pertuturan berlangsung? Maka dengan kata lain, pemilihan bahasa itu berpola atau berbentuk mengikut konteks penggunaannya.

Sebagai contoh, Ervin-Tripp (1972), Saviile-Troike (1991) dan Grosjen (1982) menjelaskan terdapat empat faktor yang berpengaruh dalam pemilihan bahasa, iaitu 1) faktor latar dan situasi; 2) faktor peserta; 3) faktor topik perbualan; 4) faktor fungsi interaksi. Walau bagaimanapun, menurut Gal (1972), ciri penutur dan pendengar (peserta) menjadi faktor penentu terpenting, manakala faktor topik dan latar merupakan faktor yang kurang penting berbanding dengan faktor peserta.

Berasaskan faktor juga, dalam menganalisis pemilihan bahasa, Fishman dan Greenfield (1970, 1972, 1986) telah memperkenalkan konsep domain yang didefinisikan oleh mereka sebagai:

“Domains are defined, regardless of their number, in terms of institutional contexts and their congruent behavioral co-occurrences. They attempt to summate the major clusters of interaction that occur in clusters of multilingual settings and involving clusters of interlocutors”.

Disebabkan pelbagai faktor ini, maka dikatakan bahawa bahasa bukanlah sesuatu yang sewenang-wenangnya (Fasold, 1984: 180), yakni memilih suatu bahasa sahaja dalam sesuatu komunikasi. Hakikat ini semakin rumit sekiranya komunikasi melibatkan individu atau masyarakat dwibahasa. Seseorang yang menguasai dua bahasa atau lebih perlu memilih mana-mana bahasa yang akan digunakannya dan pada masa yang sama memikirkan kesesuaian tersebut dengan pelbagai faktor yang disebutkan sebelum ini. Contohnya, individu yang menguasai dialek Melayu Patani (selanjutnya disebut DMP) dan bahasa Thai akan memilih salah satu antara dua bahasa itu ketika berinteraksi dengan orang lain dalam peristiwa komunikasi harian bergantung kepada orang yang dilawan bertutur.

Hakikat bahawa individu atau masyarakat yang dwibahasa boleh menggunakan dua bahasa atau lebih juga tidak boleh diabaikan. Dalam hal ini, sewaktu berkomunikasi, individu atau masyarakat yang dwibahasa bukan sahaja perlu memilih salah satu bahasa, malah mereka juga akan mencampurkan atau beralih kod antara bahasa yang diketahui tersebut.

Sebagai contoh, di Thailand dalam fenomena pemilihan bahasa, terdapat tiga kategori pilihan yang berkaitan. Pertama, seseorang memilih satu variasi daripada bahasa yang sama. Contohnya, sekiranya seorang penutur bahasa Thai standard bercakap dengan seorang lain menggunakan bahasa Thai Selatan maka dia dianggap telah melakukan pemilihan bahasa kategori pertama. Kedua, individu tersebut mungkin melakukan pengalihan kod, iaitu menggunakan satu bahasa pada satu keperluan dan menggunakan bahasa yang lain pada keperluan lain dalam peristiwa komunikasi. Ketiga, individu itu juga mungkin melakukan percampuran bahasa, iaitu menggunakan satu bahasa tertentu yang bercampur dengan kata-kata daripada bahasa lain.

Berdasarkan hakikat penggunaan bahasa dalam masyarakat dwibahasa dan multibahasa yang telah dinyatakan, maka kajian ini akan membincangkan fenomena pemilihan dan percampuran bahasa dalam masyarakat dwibahasa, khususnya masyarakat Melayu di Wilayah Sempadan Selatan Thailand.

1.3 Permasalahan Kajian

Masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand dalam kajian ini merujuk masyarakat majoriti Melayu yang terdapat di wilayah Pattani, Yala, dan Narathiwat. Hakikatnya, masyarakat Melayu di WSST pada hari ini dirujuk sebagai golongan etnik Melayu kerana mereka mengamalkan adat istiadat, tradisi dan budaya Melayu, dan juga menuturkan bahasa Melayu variasi dialek Melayu Pattani (DMP) sebagai bahasa interaksi harian (Kamaruddin, 1999, 2010). Oleh sebab masyarakat Melayu di WSST terletak di bawah naungan pemerintahan kerajaan Thailand dan dikelilingi oleh masyarakat yang berbudaya dan berbahasa Thai, maka mereka tidak

dapat mengelak daripada bertembung dengan masyarakat yang berbudaya dan berbahasa lain tersebut. Hakikatnya, jika dua bahasa bertembung maka kedua-duanya akan saling mempengaruhi. Contohnya terdapat banyak perkataan bahasa Thai yang dipinjam dan diguna pakai oleh masyarakat Melayu di WSST (Worawit Baru, 1990, Uri Tadmor, 1995). Walau bagaimanapun, hal yang berlaku dalam masyarakat Melayu di WSST bukan sekadar pertembungan bahasa, malah peristiwa yang lebih besar lagi, iaitu peralihan bahasa.

Jika mengimbau kembali fenomena pemilihan bahasa bagi penutur masyarakat Melayu di WSST akan terlihat fenomena ini berlaku sebagai akibat dasar kerajaan sejak dahulu. Kerajaan menganjurkan bahasa Thai sebagai satu-satunya bahasa teras perpaduan negara. DMP tidak diberikan sebarang galakan untuk berkembang. Dengan demikian domain penggunaan DMP di Thailand menjadi sempit atau semakin sempit kerana bahasa ini tidak ada nilai tertentu, seperti nilai sosial, ekonomi, pentadbiran, ilmiah dan sebagainya. Oleh sebab dasar kerajaan ingin memperkasa penggunaan bahasa Thai di seluruh negara ini, maka sedikit demi sedikit bahasa ini meresap ke dalam lingkungan penutur bahasa Melayu Pattani.

Di sini, dapat digambarkan pola penggunaan bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST. Terdapat banyak kata bahasa Thai yang diselitkan dalam ayat DMP, seperti contoh yang berikut;

1. /f kit n gi pra cum di bt/
puak kita hendak pergi mesyuarat di Pejabat Pentadbiran Mukim
2. /an dem do aji di mahalai ta ca wat/
anak dia sedang mengaji di universiti luar wilayah.

3. /a e *pra pa t* sapa di kapo kit/
air paip tidak sampai di kampung kita.

Kata bahasa Thai yang terdapat pada contoh pertama di atas ialah kata /*f*/ maknanya ‘puak’ dan kata /*pra cum*/ untuk makna ‘mesyuarat’. Pada contoh yang kedua terdapat kata bahasa Thai ialah /*mahalai*/ maknanya ‘universiti’ dan kata /*ta ca wat*/ maknanya ‘luar wilayah’. Bagi contoh yang ketiga pula terdapat kata bahasa Thai /*pra pa*/ yang bermakna ‘bekalan air’.

Worawit Baru (199; 240-242) telah mengulas keadaan penggunaan bahasa bagi penutur Melayu di WSST ekoran pelaksanaan dasar asimilasi negara Thai sejak awal Dinasti Ratanakosin atau Dinasti Chakri sampai sekarang (1978-1998). Menurutnya, dasar kerajaan Thailand yang ditetapkan dan dijalankan merupakan dasar pengasimilasian orang Melayu yang merupakan golongan minoriti negara ke arah perpaduan negara. Orang Melayu sedikit demi sedikit menyesuaikan diri mereka dengan masyarakat majoriti negara tersebut. Mereka menerima ciri-ciri kebudayaan kebangsaan Thailand, seperti nama gelaran, nama diri dan mana keluarga. Anak-anak Melayu diterapkan dengan pembelajaran bahasa Thai yang merupakan bahasa yang berbeza dengan bahasa dalam kehidupan seharian sebenar mereka.

Masyarakat Melayu pada peringkat awal menolak dan tidak gemar mempelajari dan menggunakan bahasa Thai. Mereka menganggap bahasa Thai berlainan dengan bahasa Melayu dari beberapa sudut dan yang lebih penting bahasa Melayu dikaitkan dengan Islam sementara bahasa Thai dikaitkan dengan agama Buddha. Bahasa Thai memasuki masyarakat Melayu menerusi penaklukan terhadap

bumi yang penduduknya menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa pertama komunikasi.

Pada masa yang sama, kerajaan menggunakan golongan yang terpengaruh dalam masyarakat Melayu untuk menyelesaikan masalah, termasuk masalah penggunaan bahasa Thai dalam kalangan orang Melayu. Penggunaan bahasa Thai dalam kalangan muda-mudi Melayu bukan lagi perkara yang sukar bagi mereka di WSST. Oleh itu bahasa Thai bersifat dominan dan mendapat tempat dalam masyarakat Melayu, manakala bahasa Melayu kehilangan arah dan tempat di buminya sendiri. Muda-mudi Melayu, bahkan generasi empat puluhan ke bawah, hampir keseluruhannya dwibahasa dalam DMP dan bahasa Thai. Mereka gemar menggunakan bahasa Thai ataupun bahasa Melayu dengan gaya Islam Thai (Thai Muslim) yang selalu mengalihkan kod. Penggunaan bahasa Melayu dalam kalangan orang Melayu merosot dan amat membimbangkan.

Daripada pemerhatian dan pengamatan beberapa orang pengkaji bahasa tempatan sepintas yang dilakukan terhadap orang Melayu di WSST dan pengalaman pengkaji sendiri sebagai penduduk asal WSST, terdapat orang Melayu Thai yang masih tetap menggunakan bahasa daerahnya, iaitu DMP untuk berkomunikasi dengan anggota keluarga atau orang yang sesuku bangsa, tetapi ada juga orang Melayu yang jarang sekali menggunakan bahasa tersebut (Amon Thawisak, 1987; Worawir Baru, 1991; Hasan Madmarn, 1998; Phitoon M.Chaiyanara). Sekiranya mereka menggunakan bahasa berkenaan, sering kali terdengar unsur bahasa Thai diselitkan dan ini mengakibatkan pengalihan dan percampuran bahasa.

Terdapat banyak perkataan dalam DMP yang kurang diguna pakai oleh masyarakat Melayu di WSST (Ruslan Uthai, 1993: 4) amnya dalam kalangan penutur generasi muda. Golongan generasi muda semakin hari semakin berkurangan menggunakan DMP (Asmah Haji Omar, 1985: 13).

Hara Shintaro (2000) mendapati bahawa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST, golongan pelajarinya dan orang dewasanya bekerja di syarikat atau badan kerajaan merupakan golongan dwibahasa yang amat mahir dalam bahasa kedua, iaitu bahasa Thai, malah ada yang lebih mahir dalam bahasa Thai berbanding dengan DMP. Hal ini demikian kerana pendedahan terhadap bahasa Melayu terhad, misalnya hanya dalam percakapan biasa di rumah atau dengan teman atau situasi jual beli di pasar, manakala hal yang berkaitan dengan pekerjaan atau pelajaran tidak menggunakan bahasa ini.

Kadar kedwibahasaan penutur masyarakat Melayu di WSST bergantung kepada pendedahannya terhadap bahasa Thai. Semakin kerap pendedahan kepada bahasa Thai, semakin tinggilah penguasaan bahasa Thai. Penggunaan bahasa Thai yang tinggi menyediakan alternatif pemilihan bahasa dan hal ini membawa kepada pengalihan dan percampuran bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST.

Walau bagaimanapun, fenomena pemilihan dan percampuran bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST belum dikaji secara terperinci. Oleh itu, kajian ini berusaha untuk mengkaji situasi pemilihan bahasa dan percampuran bahasa termasuk kesannya dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST.

1.4 Objektif Kajian

Berdasarkan latar belakang dan permasalahan kajian yang dikemukakan, maka kajian ini berfokus kepada penelitian sosiolinguistik pemilihan bahasa dan percampuran bahasa yang berlaku di dalam kalangan penutur masyarakat Melayu di WSST dengan objektif-objektif seperti yang berikut:

1. Untuk menghuraikan etnografi komunikasi (situasi sosiobudaya dan status penggunaan) dialek Melayu Patani dalam masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand.

2. Untuk menganalisis fenomena pemilihan bahasa dan faktor-faktor yang mempengaruhinya dalam komunikasi masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand.

3. Untuk menganalisis fenomena percampuran bahasa dalam komunikasi masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand.

4. Untuk menganalisis faktor-faktor yang mempengaruhi fenomena percampuran bahasa dalam komunikasi masyarakat Melayu di wilayah sempadan selatan Thailand.

Secara keseluruhannya, kajian ini akan bertumpu kepada empat aspek sosiolinguistik yang berkaitan dengan pemilihan dan percampuran bahasa, iaitu situasi sosiobudaya dan penggunaan bahasa; bentuk pemilihan bahasa; faktor yang mempengaruhi pemilihan dan percampuran bahasa dan kesan pemilihan dan percampuran bahasa terhadap peralihan dan pemertahanan bahasa.

1.5 Persoalan Kajian

Dalam masyarakat dwibahasa, anggota masyarakat akan memilih salah satu bahasa untuk dipakai dalam interaksi harian mereka. Pemilihan bahasa tersebut bukanlah secara rawak, malah dilakukan berdasarkan variabel-variabel tertentu, seperti siapa yang bertutur, bertutur kepada siapa, topik dan tempat pertuturan berlaku. Dengan kata lain, pemilihan bahasa itu berpola-pola.

Persoalan utama yang akan dikaji dalam kajian ini adalah seperti yang dirumuskan berikut:

1. Bagaimanakah situasi sosiobudaya dan status penggunaan DMP dalam masyarakat Melayu di WSST yang dapat menyebabkan berlaku fenomena pemilihan dan percampuran bahasa?
2. Bagaimanakah pola pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST berdasarkan penggunaan bahasa mengikut domain tertentu?
3. Apakah alasan dan faktor-faktor yang menyebabkan berlaku percampuran bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST?

Dengan persoalan kajian yang telah dinyatakan, kajian ini akan memberikan penjelasan mengenai situasi dan fenomena penggunaan bahasa, khususnya penggunaan DMP dalam masyarakat Melayu di WSST. Pembuktiannya akan dapat dikesan melalui analisis kajian lapangan yang terdiri daripada data pungutan soal selidik dan pemerhatian terkawal terhadap informan yang ditetapkan dalam domain tertentu.

1.6 Batasan Kajian

Kajian pemilihan dan percampuran bahasa ini terbatas kepada pilihan bahasa yang diguna pakai oleh golongan etnik Melayu yang menetap di WSST. Masyarakat Melayu di WSST yang dimaksudkan ini terbatas kepada penduduk yang menuturkan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda khususnya DMP atau mereka yang diperanakan oleh ibu bapanya yang menuturkan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda.

Masyarakat Melayu di WSST yang dimaksudkan ini juga terbatas kepada masyarakat Melayu yang terdapat di tiga buah wilayah iaitu, wilayah Pattani, Yala, dan Narathiwat. Sungguhpun WSST dianggotai lima buah wilayah, termasuk wilayah Satun dan Songkhla, tetapi dalam kajian ini kedua-dua wilayah berkenaan tidak diambil kira. Hal ini demikian kerana di kedua-dua wilayah berkenaan hanya terdapat sebilangan kecil daerah masyarakat Melayu, yakni orang Melayu tidak berada di seluruh wilayah. Selain itu, wilayah Pattani, Yala dan Narathiwat mempunyai kesamaan identiti masyarakat yang ketara, iaitu orang Melayu di ketiga-tiga wilayah menjalani kehidupan mereka yang hampir sama dengan orang Melayu di seluruh Semenanjung Malaysia. Mereka menganut Islam, bertutur dialek Melayu, iaitu DMP dan mengamalkan budaya Melayu (Worawit, 1999: 43). Sementara itu, pemilihan bahasa dalam kalangan penutur masyarakat Melayu di WSST dalam kajian ini terbatas kepada perilaku penggunaan bahasa dalam lima buah domain sahaja, iaitu domain keluarga, persahabatan, agama, pendidikan, dan pekerjaan.

Walau bagaimanapun, batasan-batasan yang ditentukan untuk kajian ini berdasarkan penyesuaian dari segi masa, lokasi dan maklumat hubungan sosial penutur masyarakat Melayu di WSST.

1.7 Kepentingan Kajian

Hasil keseluruhan daripada penyelidikan ini dijangka akan memberikan gambaran yang jelas dan terperinci tentang bentuk pemilihan dan penggunaan bahasa dalam kalangan masyarakat Melayu di WSST.

Tinjauan kajian ini diharap dapat menjadi asas untuk menyumbang kepada penyelidikan terhadap perubahan semasa situasi sosiobudaya dan bahasa Melayu yang diguna pakai oleh penutur masyarakat Melayu di WSST.

Analisis pemilihan dan percampuran bahasa dapat memaparkan bentuk dan variasi penggunaan bahasa dalam masyarakat Melayu di WSST yang boleh dijadikan panduan dalam pembelajaran linguistik bahasa tempatan bagi mereka yang memerlukannya.

Analisis ini juga dapat membantu ahli akademik, bidang pendidikan dan bidang lain yang berkaitan untuk membentuk model pembelajaran yang bersifat dwibahasa. Di samping dapat dijadikan sebagai rujukan oleh pengkaji selanjutnya yang menjalankan kajian yang serupa dengan kajian ini, kajian ini juga boleh menjadi sumbangan ilmiah kepada pihak yang berkenaan dalam usaha mempertahankan martabat bahasa Melayu di WSST dan merancang arah pemuliharaan bahasa Melayu di Thailand.

1.8 Definisi Operasional

Istilah-istilah berikut ialah istilah operasional dan definisi yang penting dalam kajian ini.

1.8.1 Fenomena Bahasa

Fenomena bahasa dalam kajian ini merujuk kepada keadaan atau situasi penggunaan bahasa dalam sesebuah masyarakat yang mengalami perubahan bahasa dan sikap penggunaan bahasa. Fenomena bahasa berlaku seiring dengan perubahan budaya masyarakat pemakainya atau pengaruh daripada budaya masyarakat lain. Hal ini bermaksud bahawa bahasa berubah mengikut masa dan tempat hasilnya (Saussure, 1913) dan juga bertitik tolak kepada keperluan tertentu penutur bahasa itu sendiri. Dengan maksud demikian, fenomena pemilihan variasi bahasa, pengalihan kod dan percampuran bahasa pada suatu ketika dan suatu tempat yang berlaku pertuturan dianggap sebagai fenomena kebahasaan yang sering timbul dalam kalangan masyarakat dwibahasa atau multibahasa.

1.8.2 Bahasa Pertama (B1)

Bahasa pertama ialah bahasa yang pertama dipelajari oleh seorang manusia, iaitu bahasa ibundanya. Trask (1998: 145) mendefinisikan bahasa ibunda sebagai bahasa pertama seorang individu, iaitu bahasa yang dipelajari seseorang pada peringkat kanak-kanak. Menurut Trask (1998), adalah tidak mustahil bagi seseorang itu mempunyai lebih daripada satu bahasa ibunda. *Kamus Dewan* (2005:106) pula mendefinisikan bahasa ibunda sebagai bahasa sendiri yang dipakai sejak kecil.

1.8.3 Bahasa Kedua (B2)

Bahasa kedua (B2) ialah sesuatu bahasa yang dipelajari atau dikuasai oleh seorang penutur selepas bahasa pertama atau bahasa ibunda (B1). Trask (1998: 195)

mendefinisikan bahasa kedua sebagai “*A language which you learn after puberty, which is not your mother tongue*”.

1.8.4 Masyarakat Dwibahasa

Masyarakat dwibahasa ialah masyarakat yang mewakili penutur bahasa yang mengetahui dan menguasai dua bahasa serta mengamalkan dan menggunakan dua bahasa dalam kehidupan seharian. Mengamalkan dua bahasa atau dwibahasa dalam kehidupan sehari-hari bermaksud menggunakan atau memakai dua bahasa sebagai bahasa basahan sehari-hari (Abdul Rashid Diang Melebek dan Amat Juhari Moain, 2010: 52). Penutur dwibahasa merupakan mereka yang menguasai penggunaan dua bahasa yang sama baik atau hampir sama penutur asli (Bloomfield, 1958: 56, Lado, 1964) dan menggunakan dua bahasa secara bergantian (Weinreich, 1970: 71). Walau bagaimanapun, Haugen (1972) merumuskan maksud kedwibahasaan sebagai pengetahuan dua bahasa, yakni seorang penutur dwibahasa tidak semestinya menguasai secara aktif dua bahasa atau lebih daripada dua bahasa, tetapi sudah memadai kalau dapat memahami bahasa kedua yang disampaikan oleh orang lain dan dianggap sudah pun cukup menjadikan seseorang dwibahasanya. Maka di sini, mengetahui dua bahasa dapat dirumuskan sebagai menguasai dua sistem kod yang berbeza daripada bahasa yang berbeza atau bahasa yang sama.

1.8.5 Pemilihan Bahasa

Pemilihan bahasa ialah satu perhubungan dengan satu keinginan seseorang individu untuk memperjelaskan atau mengaburkan hubungan diri dengan kelompok-kelompok tertentu (Giles, 1977). Pada hakikatnya, pemilihan bahasa merupakan

fenomena yang terdapat dalam kalangan penutur masyarakat dwibahasa atau multibahasa. Fenomena pemilihan ini telah merangkumi fenomena-fenomena lain seperti pemilihan variasi kod bahasa, pengalihan kod dan sebagainya (Ferguson, 1959).

Menurut Fasold (1984), pemilihan bahasa merupakan fenomena penggunaan bahasa dalam suatu masyarakat dwibahasa atau multilingual. Seseorang yang menguasai dua bahasa atau lebih daripada dua bahasa mesti memilih bahasa yang akan digunakan. Fenomena pemilihan bahasa berlaku akibat adanya pertembungan bahasa, sosial, dan budaya sehingga timbul kelompok masyarakat tutur yang memiliki kemampuan untuk memilih bahasa atau kod bahasa dalam pertuturan tertentu, baik mempertahankan bahasa pertama, melakukan peralihan bahasa kepada bahasa kedua atau mencampurkan bahasa pertama dengan bahasa kedua.

1.8.6 Percampuran Bahasa

Percampuran bahasa merupakan satu fenomena yang biasa berlaku dalam kalangan mereka yang boleh berbahasa lebih daripada satu. Percampuran bahasa berlaku apabila seorang bertutur mencampuradukkan bahasa atau dialek dengan bahasa atau dialek yang lain atau antara satu dialek dengan dialek-dialek lain. Percampuran bahasa dalam kajian ini merujuk sikap seseorang pengguna bahasa Melayu Patani (DMP) secara bercampur dengan bahasa lain khususnya bahasa Thai (BT).

1.8.7 Peralihan Bahasa

Peralihan bahasa (*language shifting*) ialah pemindahan atau penggantian bahasa. Peralihan bahasa dalam kajian ini merupakan peralihan bahasa yang masih giat berlaku, yakni sebuah masyarakat bahasa mengalihkan bahasa pertama untuk bertutur dalam bahasa kedua atau bahasa lain secara berterusan. Peralihan bahasa berlaku apabila seorang penutur sudah menguasai dua atau lebih daripada dua bahasa yang menyebabkannya menjadi dwibahasawan atau multibahasawan. Ketika menjadi dwibahasawan atau multibahasawan timbullah proses peralihan bahasa, iaitu dengan menempatkan sebuah bahasa menjadi lebih penting daripada bahasa-bahasa lain yang dikuasai (Rajbandhityastan, 2010: 248).

Definisi-definisi di atas dapat menjelaskan bahawa masyarakat dwibahasa atau multibahasa amat berhubung kait dengan fenomena penggunaan bahasa. Penggunaan bahasa oleh seorang dwibahasa atau masyarakat dwibahasa akan melibatkan sikap pemilihan kod bahasa yang secara tidak langsung berlakunya proses peralihan bahasa.

1.8.8 Masyarakat Melayu Wilayah Sempadan Selatan Thailand (WSST)

Masyarakat Melayu WSST ialah masyarakat majoriti Melayu yang menetap di wilayah Pattani, Yala dan Narathiwat dan masyarakat Melayu ini mempunyai sosiobudaya, bahasa pertuturan dan jalinan persejarahan yang sama. Secara umum, masyarakat Melayu WSST selalu dikaitkan dengan kefahaman “Alam Melayu Patani” (Nithi, 2007: 18). Oleh itu, konsep masyarakat Melayu WSST dalam kajian ini disifatkan dengan masyarakat Melayu Patani secara khusus.

1.9 Rumusan

Maklumat yang dipaparkan dalam BAB 1 ini merupakan pengenalan umum tentang isu-isu penting yang akan dibincangkan untuk disertasi ini. Hal-hal yang berkaitan akan dikemukakan dalam lima bab seterusnya, terdiri daripada; BAB 2, memaparkan tinjauan bacaan dan kajian lampau; BAB 3, membincangkan metodologi dan kerangka teoretis yang digunakan untuk disertasi ini. BAB 4, mengemukakan tinjauan dan huraian sosial dan budaya serta situasi sosiolinguistik, khususnya situasi penggunaan bahasa Melayu dalam masyarakat Melayu di WSST; BAB 5, mengemukakan hasil penganalisan fenomena pemilihan bahasa dalam domain tertentu; BAB 6, menghuraikan faktor-faktor yang mempengaruhi pemilihan bahasa dan alasan-alasan yang menyebabkan percampuran bahasa dalam kalangan penutur Melayu di WSST dan BAB 8, membincangkan dan membahaskan hasil-hasil kajian.

BAB 2

TINJAUAN BACAAN

2.1 Pengenalan

Bab ini tinjauan bacaan merangkumi topik-topik kajian yang berkaitan dengan penyelidikan ini akan dibincangkan. Perbincangan ini merangkumi aspek-aspek kajian-kajian berkaitan pemilihan bahasa dan penggunaan bahasa yang pernah dijalankan serta aspek-aspek yang berkaitan teori sosiolinguistik pemilihan bahasa, antropologi, etnografi komunikasi dan pemilihan bahasa.

2.2 Tinjauan Bacaan

Kajian sosiolinguistik tentang variasi pemilihan dan penggunaan bahasa merupakan kajian yang diminati oleh ramai pengkaji di beberapa buah negara. Hal ini terjadi disebabkan fenomena sosiobudaya bersifat dinamis, selalu bergerak dan mempengaruhi struktur sosial dan pemakaian bahasa. Sarjana bahasa yang telah melakukan kajian tersebut, antaranya ialah Herman (1968) di Israel, Greenfield (1972) di New York, Blom & Gumperz (1972) di Norwegia, Laosa (1975) di Amerika Serikat. Parasher (1980) di India, Van den Berg (1985) di Taiwan, Gonzales (1985) di Filipina dan Shorrab (1978) di New York.

Di Thailand, khususnya masyarakat Melayu di WSST, penelitian yang mengkaji bidang pemilihan dan percampuran bahasa secara khusus amat kurang. Sungguhpun kajian berkenaan belum dilakukan di lokasi tersebut, di lokasi lain umpamanya di Malaysia, Indonesia dan di tempat lain, terdapat ramai sarjana dan pengkaji bahasa telah menjalankan kajian ini, antaranya ialah Njaju Jenni Malik (1989), Suharyo (1998), Nureeda Salaemae (2000), Abu Rashed Md. Mostafizar

Rahman (2007), Anis Sholihatin (2008), Marisol Perez Casas (2008), Francisco Perlas Dumanig (2010) dan Mac Yin Mee, Ainun Rozana Mohd Zain, (2010), seperti yang akan dipaparkan di bahagian yang selanjutnya ini.

Njaju Jenni Malik (1989) memaparkan hasil kajiannya yang berkaitan dengan faktor pendidikan dan usia dalam pemilihan bahasa dalam masyarakat Jawa yang tinggal di Jakarta. Kajiannya mendapati bahawa para responden, terutama yang berumur di bawah 50 tahun lebih kerap menggunakan bahasa Indonesia. Kemungkinan yang terjadi ialah mereka menghindari kesalahan pemakaian tingkat tutur, yang disebabkan oleh penguasaan bahasa yang tidak begitu mendalam, di samping terdapat faktor-faktor luar bahasa yang sangat mempengaruhi pilihan bahasa mereka ini. Kajian ini menyokong hipotesis yang menyatakan bahawa semakin tinggi pendidikan, semakin jarang pengguna menggunakan bahasa Jawa; dan semakin lanjut usia semakin kerap mereka menggunakan bahasa Jawa. Ternyata hal ini benar untuk masyarakat Jawa yang telah lama tinggal di Jakarta.

Dengan perkataan lain, kajian ini akan membuktikan bahawa pemilihan dan penggunaan bahasa dalam masyarakat Jawa di kota Jakarta ditentukan oleh faktor peribadi, iaitu pendidikan dan usia.

Selanjutnya dalam kajian tesis **Suharyo** (1998). Beliau menganalisis pemilihan bahasa dalam sejumlah domain masyarakat Jawa-Indonesia di Perumnas Bumi Tlogasari Semarang. Kajiannya menunjukkan setelah dijalankan kajian pemilihan bahasa dalam lima buah domain, iaitu domain rumah, pendidikan, pekerjaan, pemerintahan dan agama oleh masyarakat Jawa-Indonesia di Perumnas

Bumi Tlogosari, bahasa Jawa sangat dominan dalam domain rumah. Walaupun demikian, dalam domain rumah terdapat kebocoran diglosia. Sebaliknya, bahasa Indonesia sangat dominan di domain pendidikan, pekerjaan dan pemerintahan. Kajian ini selaras dengan pertemuan Parasher (dalam Fasold, 1980), yaitu ketiga-tiga domain termasuk ke dalam domain “rasmi” atau domain “tinggi”. Dengan demikian, ketiga-tiga domain tersebut terdapat dalam masyarakat bahasa yang diglosik, yaitu bahasa Jawa sebagai bahasa rendah dan bahasa Indonesia sebagai bahasa tinggi. Sementara pada domain agama pula penggunaan dua bahasa tersebut seimbang sehingga terbentuk masyarakat yang triglosik.

Rumusannya, dalam kajian ini telah terbentuk pola pemakaian bahasa dalam domain berkenaan, yaitu semakin muda usia atau semakin tinggi status lawan tuturnya, lebih besar kemungkinan penutur menggunakan bahasa Indonesia. Sebaliknya, semakin lanjut usia dan semakin dekat hubungan lawan tuturannya, lebih besar kemungkinan mereka menggunakan bahasa Jawa. Walau bagaimanapun, dalam kajian ini hal tersebut tidak berlaku dalam domain agama.

Nureeda Salaema (2000), menghasilkan kajian tesisnya yang agak dekat dengan kawasan kajian dan aspek linguistik kajian ini. Beliau menjalankan kajian yang bertajuk “*Pemilihan Bahasa di Kalangan Wanita Melayu Pattani: Satu Kajian Kes di Narathiwat, Thailand*”. Kajiannya bertujuan untuk meneliti fenomena pemilihan bahasa dalam kalangan wanita Melayu Patani yang memperkatakan hal-hal berkaitan dengan amalan dan ibadat mengikut ajaran Islam dalam kehidupan seharian. Soal selidik yang mengandungi 30 soalan disediakan untuk 30 orang

responden (informan) yang menjawab soalan berkaitan dengan pemilihan bahasa yang berdasarkan tema dan rema.

Nureeda memulakan kajiannya dengan menganalisis sistem bunyi dialek Melayu Pattani diikuti dengan sistem fonologi dan bunyi-bunyi bahasa asing yang telah diubahsuaikan dalam dialek Melayu Patani. Seterusnya, kajiannya mendapati bahawa wanita Melayu Pattani menggunakan kata-kata bahasa Melayu standard dan juga bahasa lain, sama ada bahasa Thai atau Arab dalam pertuturan mereka. Perkataan Arab yang digunakan oleh wanita Melayu Pattani merupakan perkataan yang menjadi istilah agama, sedangkan kata Thai merupakan kata yang dipinjam kerana tidak ada perbendaharaan kata dalam dialek Melayu Pattani atau tidak ada perkataan yang mempunyai makna yang sama dengan dialek Melayu Pattani. Kata daripada bahasa Melayu standard pula sering kali digunakan oleh penceramah agama dan diserapkan oleh wanita Melayu Pattani dalam penggunaan seharian mereka.

Analisis terhadap data kajian ini adalah berdasarkan struktur tema. Kajian ini dapat melihat pemilihan bahasa dalam kalangan wanita Melayu Pattani mengikut fungsi struktur yang terdiri daripada tema dan rema. Mereka memilih dialek Melayu Pattani, bahasa Thai, unsur bahasa Arab, Melayu standard dan Inggeris mengikut keperluan bahasa tertentu di posisi tema yang mempunyai peranan sebagai titik mula amanat dan menjadi perhatian perbicaraan. Rema pula berfungsi sebagai pengembangan atau penerangan terhadap apa-apa yang telah dimulakan oleh tema. Kajian ini juga menunjukkan bentuk-bentuk bahasa yang berlainan sama ada dari segi kelainan bahasa atau variasi bahasa yang sama yang digunakan oleh wanita Melayu Pattani sehingga menimbulkan fenomena pemindahan bahasa yang terdiri

daripada unsur bahasa Thai, bahasa Arab, bahasa Melayu standard dan sebilangan kecil kata pinjaman bahasa Inggeris.

Kajian ini menunjukkan bahawa berdasarkan fenomena pemilihan bahasa-bahasa tersebut, didapati bahasa Thai paling dominan. Walau bagaimanapun, pemilihan bahasa Arab yang digunakan dalam hal berkaitan keagamaan Islam, membolehkan wanita Melayu Pattani menyampaikan maklumat kepada penerima dengan berkesan berdasarkan tema dan rema.

Abu Rashed Md. Mostafizar Rahman (2007) dalam kajian sarjannya mengkaji pemilihan dan penggunaan bahasa dalam kalangan pelajar ijazah muda yang berbeza kumpulan etnik di universiti awam di Malaysia. Kajian beliau bertujuan untuk mengenal pasti bentuk pemilihan dan penggunaan bahasa dalam kalangan pelajar Universiti Putera Malaysia berdasarkan domain kekeluargaan, persahabatan, kejiwaan, transaksi, pendidikan, pejabat, keagamaan, dan media; serta untuk mengetahui kesan etnik, gender, bidang pembelajaran dan tahap kefasihan terhadap bentuk pemilihan dan penggunaan bahasa.

Kajian ini memperoleh datanya melalui soal selidik yang melibatkan 300 orang pelajar Universiti Putera Malaysia di peringkat ijazah muda. Analisis data dibuat secara kuantitatif. *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS) digunakan untuk mendapatkan peratus nilai dan frekuensi melalui statistik deskriptif dan korelasi antara angkuh diperoleh melalui kajian *Chi-square*. Kemantapan hubungan diukur dengan menggunakan *Contingency Coefficiency* dan diinterpretasikan melalui *Guildford's rule of thumb*.

Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa responden memilih dan menggunakan bahasa yang berlainan dalam domain yang berlainan dengan mengambil kira sifat domain berkenaan. Kebanyakan responden menggunakan bahasa etnik dalam domain yang kurang formal dan yang berkaitan faktor etnik, seperti keluarga, agama, dan media; manakala bahasa Melayu dan bahasa Inggeris pula digunakan untuk domain yang lebih formal, seperti pendidikan dan pejabat. Dari aspek bentuk pemilihan bahasa pula, pengaruh etnik dan kefasihan berbahasa dalam semua domain telah dikaji. Bidang pembelajaran didapati mempengaruhi pemilihan bahasa walaupun tidak sepenuhnya, manakala pengaruh gender tidak dapat dikesan. Pada keseluruhannya, hasil kajian ini menunjukkan variasi pemilihan bahasa dikekang faktor pengaruh yang berbeza-beza.

Anis Sholihatin (2008), dalam kajian tesisnya yang berkaitan dengan pemilihan bahasa dalam masyarakat keturunan Arab di Noyontaan, Kota Pekalongan menyatakan bahawa pemilihan bahasa bahasa dalam masyarakat berbahasa di Noyontaan, Kota Pekalongan mempunyai pola berdasarkan domain pemakaian bahasa dalam interaksi sosial. Pola pemilihan bahasa bahasa dalam masyarakat dwibahasa ini ternampak pada hubungan antara latar, peranan penutur dan topik perbincangan. Kajian ini membuktikan bahawa dalam domain keluarga bahasa Jawa dipilih untuk interaksi sesama anggota keluarga, terutamanya dalam komunikasi antara anak dengan anak dan anak dengan ibu bapa dengan topik yang berkaitan makanan, model pakaian dan sebagainya. Sedangkan perubahan topik pembicaraan beralih kepada pembicaraan yang bersifat serius, seperti tentang pendidikan, perkembangan ekonomi, dan berita di televisyen lebih cenderung kepada pengalihan ke dalam bahasa Indonesia. Untuk keluarga yang tinggal berhampiran dengan *kanzuz*